

**О. О. Мацкевич**

Факультет романских языков

Минский государственный лингвистический университет

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО РЭПА

В центре внимания автора статьи – музыкальный жанр рэп, представляющий особый интерес для исследования молодежного социолекта. Слэнговые выражения, жаргон являются неотъемлемой частью рэпа с момента его зарождения. Используя язык улиц, сниженную лексику рэп-исполнители стремились привлечь внимание аудитории к острым социальным проблемам и призвать бороться с ними. Объектом исследования автора является корпус лексических единиц, относящихся к молодежному социолекту, а также аббревиатуры и имена собственные, используемые рэп-исполнителями в качестве инструментов для повышения информативности, экспрессивности и убеждающей силы своих песен.

К л ю ч е в ы е с л о в а : рэп; социолект; сниженные лексические единицы; слэнг.

**O. Matskevitch**

Faculty of Romance Languages

Minsk State Linguistic University

## LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF MODERN FRENCH AND ENGLISH RAP

The author focuses on the musical genre rap, which is of particular interest for the study of youth sociolect. Slang expressions, jargon have been an integral part of rap since its inception. Using the language of the streets, reduced vocabulary, rap artists sought to attract the attention of the audience to acute social problems and urge them to fight them. The object of the author's research is a corpus of lexical units related to the youth sociolect, as well as abbreviations and proper names used by rap artists as tools to increase the informativeness, expressiveness and persuasive power of their songs.

K e y w o r d s : rap; sociolect; reduced lexical units; slang.

В настоящее время существует множество музыкальных жанров, которые отличаются не только своей мелодией, рассматриваемой тематикой, социальной направленностью, но и используемой лексикой. Многие считают рэп грубым и низкосортным именно из-за активно употребляемым представителями этого музыкального направления сниженных единиц языка. Однако, как показывает практика, с течением времени они получают широкое распространение и даже начинают восприниматься как нормативные. В. Д. Девкин отмечает, что «без знания разговорно окрашенной лексики при изучении иностранного языка обойтись невозможно. Эта лексика составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона. Она в своей основной массе доступна и знакома любому носителю языка, поскольку обиходная речь открыта каждому» [1].

Считается, что рэп зародился в 1970-х в Нью-Йорке, в Южном Бронксе. В те трудные времена царили безработица, бедность, насилие и наркотики. Люди не жили, а выживали. Чтобы заявить о себе и о своих проблемах, они стали выражать свои мысли в декламируемой рифмовке в быстром темпе под ритмичный бит. Многие из первых рэперов были афроамериканцами и латиноамериканцами, так что рэп стал их своеобразной борьбой за права, свободу и выражение своей культуры. Эта тенденция прослеживается как в США, так и во Франции. Французский рэп представляет собой смешение культур мигрантов арабского и африканского происхождения с выходцами из Европы. А. Шаренберг утверждает, что основной идеей культурного глобализма для рэп-культуры является «геттоцентризм» как символ протеста, связанный в первую очередь с расовой дискриминацией [2].

Изначально рэп не задумывался как нечто коммерческое, но вскоре диджеи стали записывать свои треки и продавать их. Этот жанр стал активно развиваться и достиг своего «золотого времени» в середине 80-х – начале 90-х годов. Всемирное признание получили рэперы 2Pac, Dr. Dre и Snoop Dogg, чьи хиты до сих пор являются популярными. С течением времени рэп не утратил своей популярности, стал так называемым «агентом» глобализации и начал объединять молодёжь всего мира.

В данной работе объектом анализа являются тексты 6 песен американских рэп-исполнителей Eminem, Kendrick Lamar, Dr.Dre и 4 песен французских рэп-исполнителей Diam's, Niska и PNL. В результате проведенного исследования были выявлены следующие основные характеристики молодежного социолекта, проявляющиеся в данных текстах:

1) обилие во французских рэп-текстах иноязычных заимствований:

а) англицизмов: *cool* 'круто', *relax* 'отдых', *baby* 'детка', *squad* 'команда', *play* 'играть', *money* 'деньги' и т. д. (которые французы чаще произносят на свой манер, с ударением на последнем слоге);

б) арабизмов: *baba* 'папа', *flouze* 'деньги', *kif kif* 'одно и то же', *avoir la Baraka* 'быть везучим';

в) заимствований из французского языка в текстах английский рэп-текстах: *déjà vu*, *bon voyage*, *rendez-vous* и т.д.;

2) использование усечений слов: *sympathique* – *sympa*, *restaurant* – *resto*, *capitaine* – *cap*, *because* – *cause*, *microphone* – *mic*, *disrespect* – *diss* и т. д. и аббревиатур: *ASAP* – *as soon as possible* ‘как можно скорее’, *E.T.A.* – *Estimated time of arrival* ‘расчётное время прибытия’, *MC* – *Master of Ceremony* ‘мастер церемонии’, *SDB* – *Salle de bains* ‘ванная’, *CB* – *carte bancaire* ‘банковская карта’;

3) использование метафорических выражений, получившие широкое распространение: *be in my shoes* ‘быть на моём месте’, *go bananas* ‘сойти с ума’, *to drop a bomb* ‘шокировать’, *péter un plomb* ‘срывать крышу’, *faire du sale* ‘заработать много денег’;

4) слияние слов, присущее английской разговорной речи: *want to* = *wanna*, *kind of* = *kinda*, *trying to* = *tryna*;

5) широкое использование имен собственных, которые стали нарицательными и «сленговыми» и активно используются молодёжью. В качестве примера приведем имя собственное *Susan*, которым называют эгоистичную, назойливую и неприятную женщину, или *Stan*, которое употребляется в значении ‘фанат’. Производный от него глагол *to stan* ‘быть фанатом кого-то’ происходит от названия песни рэпера Эминема *Stan*.

Во французском языке особый интерес представляет вариант молодежного языка *verlan* ‘язык наоборот’ (*verlan* – *à l'envers*). Верланизированные лексические единицы стали экспрессивной лексикой, активно используемой молодёжью. Вот некоторые примеры таких лексем в рэп-композициях: *ouf* (от *fou*) ‘безумно круто’ или же ‘кошмарно’, *chelou* (от *louche*) ‘подозрительный’, ‘неожиданный’, *meuf* (от *femme*) ‘девка’, *kisdé* (от *déguiser*) ‘мент’, *reloud* (от *lourd*) ‘раздражающий’ и т. д. Например: *La vie, c'est chelou, y a pas de mystère* (PNL – *J'comprends pas*); *Il y a comme un goût de peur chez les meufs de l'an 2000* (Diam's – *La boulette* (Génération Nan Nan)).

Поскольку рэп зародился в гетто, в нём преобладает терминология, используемая для лекарственных и наркотических веществ, а также действий, связанных с их употреблением. Например, *bendo* ‘место хранения наркотиков’, *frappe* ‘марихуана’, *iencli* ‘наркотоговец’, *to be high*, *to be wasted* ‘быть под кайфом’, *basehead* ‘наркоман’ и т. д.: *Sale est la sonorité, pas le même niveau, pas de rivalités / On a de la frappe de très bonne qualité, à Sevran, street est la réalité* (Kalash Criminel – *Sale sonorité*); *And Dr. Dre said, "Slim Shady you a basehead!" / Uh-uhhh! "So why's your face red? Man you wasted!"* (Eminem – *My name is*).

Молодёжный социолект, используемый рэп-исполнителями, направлен на привлечение внимания к острым социальным проблемам (наркозависимость, миграция, безработица, бедность) и на борьбу с ними. Иноязычные заимствования являются ключевыми словами, понятные любому человеку, даже не владеющему соответствующим языком. Метафоры предназначены для более яркого описания проблемы или объекта. Используемая в рэп-композициях сниженная лексика выступает в качестве инструмента для повышения информативности, экспрессивности и убеждающей силы песен.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Девкин, В. Д. Специфика словаря разговорной лексики / В. Д. Девкин // Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М. : Русский язык, 1994. – С. 5.
2. Scharenberg, A. Globalität und Nationalismus im afro-amerikanischen Hip Hop / A. Scharenberg // Rap. More than Words. Hg. v. Eva Kimminich. – Frankfurt / M.: Peter Lang, 2004. – S. 13–44.